

FOR IMMEDIATE RELEASE

CONTACT: Leticia Molinero

lmolinero@riuss.org

(212) 274 1282

La carta de alivio por el impacto económico: ¿*Trillions* para los anglos y billones para los hispanos?

New York, NY – May 21, 2020 – Acaba de ocurrir algo doblemente sorprendente. La Casa Blanca envía una carta en inglés y en español dirigida a todo el país y en la misma se comete un error garrafal de traducción. Cabe destacar que mandar esta carta en español ratifica el reconocimiento de los hispanos como la primera minoría, si bien muchos no pueden leer bien el inglés. Sin embargo, el gran error en la traducción es que a los hispanos se les habla de billones en lugar de trillones de dólares en concepto de ayuda. Este problema se debe a que muchas de las traducciones destinadas al público hispanounidense responden a enfoques lingüísticos de la norma hispana internacional que desconocen la realidad de la lengua española en los Estados Unidos.

En la carta de la Casa Blanca que reciben ahora centenares de millones de estadounidenses, tenemos esta anomalía (las negritas son nuestras):

Texto en inglés: ...to fast-track this **\$2.2 trillion** in much-needed economic relief...

Texto en español: ...para acelerar este alivio económico de **\$2.2 billones** de dólares...

Obviamente, la enorme mayoría de los hispanounidenses entiende que los *billions* son los billones y los *trillions* son los trillones, aun sin haber leído nunca la norma lingüística del español de los Estados Unidos registrada y publicada actualmente en digital.gov:

“Billions and Trillions

Much has been debated about these two terms and how to translate them into Spanish in the United States. To avoid confusion for Spanish speakers in the United States, a literal translation from English is recommended.

Translation in the United States

Billion = Billón (1,000,000,000)

Trillion = Trillón (1,000,000,000,000)”

Esta norma fue recomendada y validada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (“ANLE”) ante una consulta urgente del gobierno de EE. UU. en 2009 concerniente a la traducción de “trillion”. Nada ilustra mejor la necesidad de calcar del inglés al español *trillions* como *trillones* que esta sorprendente carta de la Casa Blanca.

Lo que son las cosas...